

**В. В. Маликова**

## РЕЧЕВЫЕ ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА «FIGHT CLUB» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Одним из основных требований к художественному переводу является соответствие нормам целевого языка и естественность его звучания для целевой аудитории. Источником материала исследования выступает текст оригинала «Fight Club» и его перевод на русский язык, выполненный в 2001 году И. В. Кормильцевым.

Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода позволил установить, что грамматически верным конструкциям в английском языке соответствуют конструкции, нарушающие нормы русского языка. Так, выражение *We'll be legend* на русский язык переведено как 'Мы войдем в легенду', при этом в соответствии с нормами русского языка следует говорить либо «войти в историю», либо «стать легендой». Симптоматично, что аналогичная корреляция сохраняется при переводе данного выражения во всём произведении. Пример контаминации выявлен и в переводе выражения *Because I can't hit the bottom* как 'Я не могу дойти до точки', поскольку в соответствии с нормами русского языка следует говорить «опуститься на дно» или «дойти до ручки».

Установлена речевая ошибка при переводе фразы *The first white dot... The second white dot...* как 'Одна белая точка... Вторая белая точка...'. При этом в соответствии с нормами русского языка следует говорить или «одна, две точки», или «первая, вторая точки», что соответствует рассматриваемому контексту. Среди прочих речевых ошибок отметим использование лексемы «имена» вместо «названия» в отношении неодушевленных объектов (фраза *When you look for this support groups, they all have vague upbeat names* на русский язык переведена как 'У всех этих групп поддержки всегда такие бодренькие, ни о чем не говорящие имена'), лексемы «полоскание» во фразе «одноразовое полоскание для рта» вместо «ополаскиватель для полости рта». Более того, при переводе фразы *The pilot has turned on the seat-belt sign* на русский язык переводчик не прибегает к клише 'пристегните ремни безопасности', а предлагает вариант 'Пилот включает табло «Пристегните привязные ремни»', в котором лексема «привязанные» является семантически избыточной.

Ч. Паланик – писатель, стиль которого отличается рядом черт, однако в тексте оригинала не нарушаются нормы английского языка. На основании этого считаем неадекватным обращение к данному стилистическому приему у переводчика.